

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Gesetzgebung.

### Actes Législatifs.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,  
vom 16. April 1841, Nr. 4,  
in Betreff der Maaßregeln gegen den Schleich-  
handel.

(N° 3571. — R. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

finden Uns, zur Abstellung der eingerissenen  
Mißbräuche und bis auf weitere Verfügung  
veranlaßt, hierdurch Folgendes zu verordnen:

Art. 1.

- a) Baumwollene Stuhlwaaren, Zeuge von  
Seide oder Wolle, oder mit diesen oder andern  
Materialien gemischt; wollene Tücher;
- b) Drei- und mehrdrähtiges Baumwollengarn;
- c) Zucker,

in welcher Quantität es auch seyn mag, die  
aus dem Auslande oder aus dem Grenzbezirk  
in das Binnenland abgehen, müssen, zur Aus-

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,  
du 16 avril 1841, n° 4,  
*concernant les mesures contre la fraude.*

(N° 3571. — R. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,  
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Voulant faire cesser des abus existants, avons  
trouvé bon, jusqu'à nouvelle disposition, d'arrêter  
ce qui suit:

Art. 1<sup>er</sup>.

- a) Les objets tissés de coton, les tissus de soie  
ou de laine, ou ceux mélangés des mêmes ou d'au-  
tres matières, les draps de laine;
- b) Le coton filé composé de trois fils et au-delà;
- c) Le sucre,

qui, de l'étranger ou du territoire réservé, sont ex-  
pédiés pour l'intérieur, devront, pour qu'il soit  
justifié que les droits en ont été acquittés, être ac-

weisung über die erfolgte Verzollung, mit der im Grenzzollamte erteilten Bezeichnung bis zum Bestimmungsort begleitet, und sowohl vor ihrer Absendung als Niederlegung, zur Revision gestellt werden.

Art. 2.

Wer mit diesen Waaren Handel treibt, muß auch im Binnenlande, auf Erfordern der Steuerbehörde, sich über ihren rechtmäßigen Besitz in steuerpflichtiger Hinsicht ausweisen.

Art. 3.

In gleicher Weise sind auch Privatpersonen verbunden, ihre Bestände an den nämlichen Waaren nachzuweisen, wenn die unter

- a) genannten 10 Niederl. Pfund,
- b) " 5 "
- c) " 1 "

von letztern, per Person in der Haushaltung, übersteigen.

Art. 4.

Den in den Art. 2 und 3 erwähnten Verpflichtungen unterliegen jedoch die Bewohner der Hauptstadt nicht; wogegen ihnen die Verbindlichkeit obliegt, die Transportzettel beim Ein- oder Ausgang der Waaren, an den Thoren, von den dazu bestellten Beamten visiren zu lassen.

Art. 5.

Werben genannte Waaren außerhalb des Grenzbezirks, im Binnenlande versendet, so müssen sie, wenn die Versendung außerhalb der Stadt geschieht, und in so fern die Menge der im Art. 1

unter a. bezeichneten Waaren, 5 Niederl. Pf.

- " b " " 3 "
- " c " " 2 "

übersteigt, mit einem vom Steuereinnehmer zu

compagnés jusqu'aux lieux de destination, et quelle que soit leur quantité, de documens délivrés aux bureaux-frontières, et seront soumis à une vérification, tant aux lieux de départ qu'à ceux d'arrivée.

ART. 2.

Tous ceux qui font le commerce de ces objets, seront tenus, même dans l'intérieur, de justifier de les posséder légalement sous le rapport des droits d'entrée, dès qu'ils en seront requis par les fonctionnaires de l'administration des contributions.

ART. 3.

Sont obligés de même de justifier de la légalité des dépôts de marchandises de l'espèce, les particuliers, lorsque les quantités excéderont

10 Liv. P.-B. de celles mentionnées au § a;

5 Liv. P.-B. de celles mentionnées au § b;

1 Liv. P.-B. (par personne composant le ménage) de celles mentionnées au § c.

ART. 4.

Néanmoins ne seront pas soumis aux obligations résultant des art. 2 et 3, les habitants de la capitale; mais ceux-ci seront tenus de faire viser aux portes de la ville, par les employés commis à cet effet, les billets de transport afférents, soit à l'entrée, soit à la sortie.

ART. 5.

Dans le cas où les marchandises susdites seraient expédiées d'un endroit de l'intérieur situé hors du territoire réservé, ainsi que hors de la capitale, elles devront être accompagnées, si elles se composent de quantités supérieures à celles de

5 Liv. P.-B. de l'espèce mentionnée à l'art. 1<sup>er</sup>,

§ a,

3 Liv. P.-B. > > > > > > § b,

2 Liv. P.-B. > > > > > > § c,

de billets de transport, à délivrer par les Receveurs

( 131 )

ertheilenden Transportzettel versehen sein, nachdem der Inhaber der Waare erwiesen hat, daß sie entweder im Lande fabrizirt oder versteuert worden ist.

Dieser Zettel muß bei dem Abgang der Waare von einem Steuerbeamten visirt werden, widrigenfalls er als ungültig zu betrachten ist.

Art. 6.

Was die Versendung der nämlichen Waaren in der Hauptstadt anbelangt, so müssen sie im vorliegenden Falle, jedesmal mit einem vom Absender auszustellenden Transportschein begleitet werden, worin der Name des Absenders, des Empfängers und der Bestimmungsort der Waare, die Menge und Gattung, die Zeit, binnen welcher die Waare an den Bestimmungsort geliefert sein muß, und das Datum der Ausstellung enthalten sind. Dergleichen Transportzettel sind indessen nur bis zum ersten Steueramt im Grenzbezirk gültig, wo sie gegen eine amtliche Bezettelung ausgetauscht werden müssen.

Art. 7.

Nachsuchungen zollpflichtiger, im Art. 1 genannter Waaren, dürfen im Binnenlande bei Privatpersonen, nur im Beisein des Friedensrichters, Bürgermeisters oder eines Schöffen statt finden.

Art. 8.

Die gewerbtreibenden oder andere Personen, welche vorstehende Vorschriften unbeachtet lassen, oder sich in den Fällen, wo solches erforderlich ist, über die Besteuerung der Waare nicht ausweisen können, verirken die hinsichtlich ähnlicher Vergehungen im Grenzbezirke, durch das allgemeine Gesetz vom 26. August 1822 bestimmten Strafen und Confiscationen.

Art. 9.

Gegenwärtige Verordnung tritt mit dem

des contributions, après que les détenteurs des marchandises auront fourni la preuve, soit qu'elles ont été fabriquées dans le pays, soit que les droits d'entrée en ont été acquittés.

Ces billets de transport devront, en outre, sous peine de nullité, être visés au départ par un employé des contributions.

ART. 6.

En ce qui concerne les expéditions de l'espèce qui s'effectueront de la capitale, elles devront être accompagnées chaque fois d'un certificat de transport délivré par l'expéditeur, et contenant le nom de celui-ci, le nom du destinataire, le lieu de destination, l'espèce et la quantité des marchandises, le délai endéans lequel elles doivent arriver au lieu de destination, et enfin la date de la délivrance. De pareils certificats de transport ne seront valables que jusqu'au premier bureau du territoire réservé, où ils seront échangés contre des documents officiels.

ART. 7.

Chez des particuliers et dans l'intérieur, les perquisitions au sujet des marchandises énoncées dans l'art. 1<sup>er</sup>, qui seraient passibles de droits, ne pourront avoir lieu qu'avec l'assistance du juge de paix, du bourgmestre ou de l'échevin.

ART. 8.

Les commerçants ou autres personnes qui ne se conformeraient pas à ce qui est prescrit ci-dessus, ou qui ne justifieraient pas de l'acquiescement des droits d'entrée des marchandises là où cela est requis, encourront les pénalités et confiscations qui sont prévues pour des contraventions analogues, dans le territoire réservé, par la loi générale du 26 août 1822.

ART. 9.

Le présent arrêté sera exécutoire le jour même

( 132 )

Tage ihrer Bekanntmachung in Kraft, und sind alle Behörden Unseres Großherzogthums angewiesen, über deren Befolgung zu wachen.

Haag, den 16. April 1841.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unterz., Stifft.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Sekretär,

J. H. van Ebbendorf.

de sa publication, et sont toutes les autorités de Notre Grand-Duché chargées de veiller à son exécution.

La Haye, le 16 avril 1841.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi:

Signé, STIFFT.

Pour expédition conforme,

Le Secrétaire

J. H. VAN EBBENDORF.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt am 20. April 1841.

Der Sekretär der Königl.-Großherz.  
Landesregierung,

K o ch.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 20 avril 1841.

Le Secrétaire de la Régence du pays,  
royale grand-ducale,

Koch.